

Koncert

ob Japljevem simpoziju in 330. obletnici rojstva
ter 250. obletnici smrti Frančiška Mihaela Paglovca

Frančiškanska cerkev sv. Jakoba v Kamniku, petek, 4. decembra 2009, ob 19.30

SPORED

I. Frančišek Mihael Paglovec
pesmi iz pesmarice *Cantilenae variae*
priredil Janez Močnik

KVARTET RAKAR

Katarina, Bernarda, Tone in Rok Rakar

K nebu visokemu
Deset zapovedi
Marija, roža Božja
Moja duša

GLASBENI ATELJE CARLA ORFFA ANSAMBEL ZA STARO GLASBO

Mojca Zmrzlikar, Alenka Jančar, Ana Resnik, Benjamin Lah,
Rok Zabret in vodja ansambla Bernarda Rakar

Sveta nedela
Božična
Črnu se očem gvantat
Tisočkrat češena bodi

II. MEŠANI PEVSKI ZBOR SV. JAKOBA
IN GODALNI ANSAMBEL

dirigent Janez Klobčar

Johann Michael Haydn
priredil Janez Močnik
Pred tronam tvoje milosti
slovensko besedilo Jurij Japelj

Kyrie
Gloria
K evangeljumu
Credo
Ofrovajne
Sanctus
Po povzdigvajnu
Agnus Dei
Tu duhovnu obhajilu
Ite missa est

Janez Močnik
OD PAGLOVCA DO JAPLJA

Vezna beseda: Tone Ftičar

Jurij Japelj

(11. 4. 1744 - 11. 10. 1807)

Jurij Japelj se je rodil v Kamniku. Štejemo ga med pomembne Kamničane, čeprav je tu preživel le otroška leta. Bogoslovje je študiral v Ljubljani, Gorici in Gradcu. Posvečen je bil leta 1769 v Trstu. Bil je janzenist. Od 1774 do 1787 je bil tajnik ljubljanskega škofa Herbersteina, od 1799 dalje pa vodja semenišča v Celovcu, kjer je tudi umrl. Pred smrtjo je bil imenovan za škofa v Trstu.

V Ljubljani se je družil z najpomembnejšimi možmi svojega časa. Bil je član omizja Žige Zoisa, sodeloval je pri obnovi Akademije delovnih in bil njen tajnik. Objavil je več knjig: *Ta velki Catekismus* (1779), *Cerkovne pesmi* (1784) in *Zbrane molitve* (1786). Zelo zanimive so njegove *Pridige za vse nedele skuzi lejt* (1794). Njegovo najpomembnejše delo je *Svetu pismu noviga testamenta I–II* (1784, 1786), ki ga je prevedel skupaj z Blažem Kumerdejem. To je prvo katoliško Sveto pismo, ki je izšlo 200 let za protestantskim. Sodeloval je pri prevajanju *Stare zaveze*, kjer pa je bil njegov delež manjši. Ob cerkvenih pesmih je pisal tudi posvetne (slovenske in latinske). Jurij Japelj je pomembno vplival na razvoj slovenskega knjižnega jezika.

Izvedbo so materialno podprli:



780
LET MESTA KAMNIK

ZRC SAZU

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša



KULTURNO DRUŠTVO SV. JAKOBA



Javni sklad Republike Slovenije
za kulturne dejavnosti
OBMOČNA IZPOSTAVA KAMNIK



Agencija za razvoj turizma in podjetništva
Glavni trg 2, 1241 Kamnik
Tel.: 01/831-82-50
Fax: 01/831-81-92
www.kamnik-tourism.si



+ Jurij Japelj's

Simpozij o Juriju Japlju

1744 - 1807

Kamnik, 3. in 4. december 2009

Kamniku
ob 780-letnici
(ob zaključku jubilejnega leta)

Vljudno vas vabimo
na simpozij,
posvečen prevajalcu, pesniku, kulturnemu delavcu

Juriju Japlju,
ki bo v **četrtek, 3. decembra, in petek, 4. decembra,**
v **dvorani Frančiškanskega samostana** v Kamniku,

ter na **spominski koncert**
zaslužnih rojakov
Jurija Japlja in Frančiška Mihaela Paglovca,
ki bo v **petek, 4. decembra, ob 19.30**
v **Frančiškanski cerkvi** v Kamniku.

Organizatorja:
Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
Društvo sv. Jakoba, Kamnik

Pokroviteljica:
Občina Kamnik

Simpozij o Juriju Japlju

(v počastitev 780-letnice Kamnika)

Organizatorja: Društvo sv. Jakoba, Kamnik, in Inštitut za slovenski jezik
Frana Ramovša ZRC SAZU, Ljubljana
Pokroviteljica: Občina Kamnik

Datum: 3. in 4. december 2009

Kraj: Dvorana Frančiškanskega samostana v Kamniku

Program simpozija

3. december 2009

9.00: **slovesni začetek**

Predavanja:

9.30 - 9.50: dr. Samo Kristen: *Politični okvir dobe Japljevega delovanja*
9.50 - 10.10: dr. Matjaž Ambrožič: *Cerkvene razmere v Japljevem času*
10.10 - 10.30: dr. Andreja Eržen: *Jezikovne razmere v Japljevem času*
10.30 - 11.00: mag. Vanda Rebolj: *Vplivni sopotniki Japljevega časa*
11.00 - 11.20: dr. Marko Snoj: *Etimologija priimka Japelj*

11.20 - 11.30: razprava

11.40 - 12.00: Jakob Müller, prof.: *Kranjci in Slovenci v besedilih Jurija Japlja*
12.00 - 12.20: Marjeta Humar, prof.: *Slovensko jezikoslovje o Japlju*
12.20 - 12.40: Breda Vukmir Podbrežnik, prof.: *Nejezikoslovna literatura o Japlju*

12.40 - 13.00: Jana Uršič, prof., Andreja Štorman Vreg, prof.:
Izbrana bibliografija Japljevih objav

13.00 - 13.20: razprava

15.00 - 15.20: dr. Mihael Glavan: *Japljeva zapuščina v slovenski Narodni in univerzitetni knjižnici*

15.20 - 15.40: Tatjana Drovenik Čalič, prof.: *Kamniško šolstv v Japljevem času*
15.40 - 16.00: mag. Uroš Urbanija: *Japelj - življenje in delo*
16.00 - 16.20: Janez Močnik, prof.: *Japelj - prevajalec petju namenjenih besedil.*

16.20 - 16.40: dr. Jožica Škofic: *Odsevi gorenjščine v Japljevih delih*
16.40 - 17.00: razprava

4. december 2009

9.00 - 9.20: dr. Marijan Peklaj: *Japljevi teološki nazori in uporaba Svetega pisma v njegovih pridigah*

9.20 - 9.40: dr. Snežna Večko: *Japelj - prevajalec Svetega pisma*

9.40 - 10.00: dr. Peter Svetina: *Japljeva izvirna in prevodna posvetna poezija*

10.00 - 10.20: dr. Matej Hriberšek: *Japljeve latinske pesmi*

10.20 - 10.40: razprava

10.50 - 11.20: dr. Martina Orožen: *Japljeva književna dejavnost, pomemben mejnik v razvoju slovenskega knjižnega jezika ob koncu 18. stol.*

11.20 - 11.40: dr. Jožica Narat: *Razvoj slovenskega besedišča od 16. stol. do Japlja*

11.40 - 12.00: dr. Irena Orel: *Izrazna raznolikost v Japljevih besedilih med izreko in normo*

12.00 - 12.20: dr. Andreja Legan Ravnikar: *Japljeva krščanska terminologija pri osnovnem verskem pouku in v cerkvi*

12.20 - 12.40: dr. Helena Dobrovoljc: *Izražanje družbenih razmerij z jezikovnimi sredstvi v Japljevem času*

12.40 - 13.00: dr. Aleksandra Bizjak Končar: *Retorična oblikovanost Japljeve pridige*

13.00 - 13.20: razprava

15.00 - 15.20: dr. Majda Merše: *Glagolske kategorije pri Japlju v luči protestantske tradicije*

15.20 - 15.40: dr. Alenka Valh Lopert: *Germanizmi v Japljevih Pridigah sa vŕe nedele skusi lejt*u

15.40 - 16.00: dr. Irena Stramljič Breznik: *Zveze s kakor v prvem delu Japljevih Pridig 1794*

16.00 - 16.20: dr. Polonca Šek Martük: *Trpnik v Japljevih pridigah*

16.20 - 16.40: dr. Nataša Jakop: *Tipi frazemov v Japljevih pridigah*

16.40 - 17.00: razprava
17.00: **slovesni zaključek**

19.30 Koncert v Frančiškanski cerkvi v Kamniku (Paglovčeve pesmi in Haydnova maša na Japljevo besedilo)